

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż ilekroć przemawiam, krzyczę: * Gwałt i zniszczenie! – wołam. Tak! Słowo JAHWE stało mi się hańbą i szyderstwem na co dzień. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż ilekroć przemawiam, krzyczę: Gwałt i zniszczenie! Tak! Słowo JAHWE stało mi się hańbą i szyderstwem na co dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odkąd bowiem zacząłem mówić, wołam; krzyczę o przemocy i spustoszeniu, bo słowo JAHWE stało się dla mnie pohańbieniem i pośmiewiskiem każdego dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jakom począł mówić, wołam, dla gwałtu i spustoszenia krzyczę; bo mi słowo Pańskie jest ku pohańbieniu i na pośmiejch każdy dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż dawno mówię, krzyżąc złość, a głoszę spustoszenie. I zstała mi się mowa PANska urąganiem i naśmiewiskiem cały dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem ilekroć mam zabierać głos, muszę obwieszczać: Gwałt i ruina! Tak, słowo Pańskie stało się dla mnie codzienną zniewagą i pośmiewiskiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ilekroć przemawiam, muszę krzyżeć i wołać: Gwałt i zniszczenie! I tak słowo Pana stało mi się hańbą i pośmiewiskiem na co dzień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I za każdym razem, gdy mówię, muszę krzyżeć. Wołam: Przemoc i zniszczenie! Ponieważ słowo JAHWE stało się dla mnie zniewagą i szyderstwem każdego dnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ilekoć bowiem przemawiam, muszę krzyżeć i wołać: „Przemoc i gwałt!”. Słowo JAHWE każdego dnia sprowadza na mnie poniżenie i szyderstwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ilekoć bowiem przemawiam, muszę krzyżeć i wołać: ”Przemoc i zniszczenie!” A słowo Jahwe przywodzi na mnie co dzień drwiny i szyderstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я сміятимуся моїм гірким словом, прикличу невірність і клопіт, бо господнє слово стало мені на погорду і на насміх весь мій день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ile razy zaczynam mówić muszę krzyżeć, utyskiwać nad krzywdą i przemocą; tak słowo WIEKUISTEGO stało mi się ku pohańbieniu i na ustawiczne szyderstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ilekroć mówię, krzyczę. Wołam o gwałcie i złupieniu. Gdyż słowo JAHWE stało się dla mnie powodem znieważania i naśmiewania się przez cały dzień.

¹⁾ Gdyż ilekroć przemawiam, krzyczę : wg G: Gorzkim swym słowem zaśmieję się, πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι.